INFORMÁTICA Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DEL FRANCÉS

PILAR BLANCO, M. CABEZA, I. LORAS Y D. BLANCO

Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores /
Universidad Politécnica de Madrid

La informática es una ciencia joven que está en constante evolución y que cada vez adquiere mayor importancia en la vida diaria, no sólo entre los expertos en ordenadores sino también entre los usuarios. Dada la interrelación pasiva que se produce entre expertos y usuarios, es de suma importancia alcanzar un acuerdo a la hora de publicar los manuales para que no se produzcan dificultades, a veces insalvables. Nos hemos encontrado en un manual de un monitor la orden de apretar un tornillo, cuando en realidad en esa pantalla no había tornillos a la vista. No dudamos de que los haya, pero no para que el usuario los apriete o los elimine.

En el amplio campo de la traducción deberían fijarse las bases para una traducción común en cada una de las lenguas con el fin de unificar conceptos. Por eso en esta exposición intentaremos dar una idea general de las técnicas que se utilizan en español y en francés para traducir términos desde un metalenguaje común a ambas: el inglés.

Desde el comienzo de la informática como ciencia se ha utilizado el inglés como lengua de difusión de descubrimientos e investigaciones en ámbitos académicos y científicos; sobre todo debido al hecho de que es un país de habla inglesa el que los lleva a cabo en su mayoría.

Su gran flexibilidad de cara a la creación de nueva tecnología y su sencillez para expresar ideas y razonamientos de forma clara y concisa lo han convertido en el candidato ideal a lengua intermedia.

Un hecho conocido por todos, como es la rápida difusión por un lado y su alcance por otro, es lo que ha dado lugar a que toda la documentación técnica y las investigaciones realizadas en los distintos países se hagan en lengua inglesa.

Partiendo de esta realidad hemos desarrollado una base de conocimientos comunes que se ha intentado adaptar a las distintas lenguas, teniendo en cuenta siempre las características y particularidades de cada una, aunque somos conscientes de que frecuentemente la realidad es otra.

El vertiginoso desarrollo de la tecnología no se absorbe lingüísticamente con facilidad por este metalenguaje, pues cuando aún no se ha incorporado a la lengua aparecen nuevos términos modificados o de reciente creación.

La traducción de los términos de nueva creación desde el metalenguaje hacia las diferentes lenguas es complicada. Cada traductor empleará distintos términos para designarlos. Esto implicaría la necesidad de un tiempo para unificar criterios y poder llegar a un acuerdo de designación. Existe un organismo que se encarga de ello y es el

Lengua y Cultura. BLANCO, Pilar; CABEZA, M; LORAS, I; BLANCO, D. Informática y t...
Centro Virtual Cervantes

CINDOC. Sin embargo, muchas veces, cuando se llega a este acuerdo, tanto el término como lo que designa ha quedado obsoleto y ya no sirve el esfuerzo realizado. La tecnología avanza mucho más rápidamente que la lengua. Parece ser que ésta es la explicación que se puede dar al empleo de la palabra inglesa entre los especialistas, antes de introducir el término, cuya palabra, a veces queda introducida como tal creando un préstamo.

Centrándonos en el campo de estudio que nos ocupa, vamos a describir las particularidades y técnicas que se emplean en español y francés para introducir los términos informáticos.

El cuidado de la lengua en Francia ha llevado al gobierno a decretar leyes que prohiben la utilización de términos extranjeros. Estas leyes hacen que se disfracen y empleen técnicas muy curiosas para crear nuevos términos. Es el caso de *débogueur.*[1]

El término *debug* se crea porque en un principio una de las mayores fuentes de errores en los grandes ordenadores con válvulas que ocupaban varias salas era que bichos como las moscas, los mosquitos, las arañas, etc., anidaban obstruyendo los conductos. Por eso en inglés a un error se le conoce como *bug*, esto es, "bicho". *Debug* hace referencia a "quitar los bichos", quitar los errores.

Se da, pues, la contradicción de pasar de "quitar los bichos" a "quitar el caparazón". El término francés no es acertado porque da el significado opuesto. Ya no se trata de eliminar errores, sino de despojar al programa de la protección que tenía.

De todas formas, a pesar de este intento por disfrazar la palabra inglesa, nos podemos encontrar con publicidad en revistas en las que se utiliza el término inglés *debugging.*[2]

En español lo traducimos por "depurador". Pero no estamos libres de culpa. Tenemos, por ejemplo, las palabras "escáner" y "escanear", esta última no aceptada por la Real Academia Española de la Lengua (RAE), pero que aparece en los diccionarios de uso común.[3]

Por otra parte, esta ley hace que se enriquezca el lenguaje al añadir otros significados o términos aceptados o al crear nuevas palabras a partir de vocablos existentes.

En inglés, a la hora de programar, hay una instrucción llamada *CASE.* Al entrar en la instrucción, dependiendo del estado del programa, se decide qué hacer a continuación, qué camino seguir. En español se traduce por *selección de casos* y en francés realizan una analogía con el cambio de agujas en una estación de tren y lo llaman *aiguillage.*

Otro caso curioso es el de la palabra *chip*, patata frita en inglés. En francés se traduce como *puce*[4] (pulga) y en español como "cucaracha" en lenguaje coloquial. En los tres idiomas, a nivel técnico se denomina "circuito integrado"; *circuit integré* en francés e *integrated circuit* en inglés.

---

[1] "*Le* débogueur graphique *sophistiqué permet de se positionner dans le code source directement à l'endroit où les problèmes se manifestent*", Borland Delphi, Outils de développement Windows et client/serveur aux performances RADicales, Borland International, 1995

[2] "*Le pilote d'exécution VB gère l'appel simultané de plusieurs instances VB. Parfait pour le* debugging *d'applications serveur OLE*", *Compatibles Pcmag* (1996), 105, diciembre, p. 209.

[3] VV AA: *Clave. Diccionario de uso del español actual.*

[4] "*Mieux, Intel a étendu son champ d'action en 'habillant' ses puces avec des cartes mères ou en construisant lui-même des PC à la demande*" *Distibutique* (1996), 135, enero, p. 93.

Lengua y Cultura. BLANCO, Pilar; CABEZA, M; LORAS, I; BLANCO, D. Informática y t...
Centro Virtual Cervantes

La palabra inglesa hace referencia al aspecto interno del circuito. Tanto la palabra española como la francesa se deben al aspecto externo, definido por algún experto como "esa cosa negra con patas".

En cuanto a la creación de nuevas palabras tenemos *interface*, que significa "lo que está entre dos caras". La traducción es sencilla porque la palabra inglesa tiene raíz latina. En francés queda como *interface*[5] y en español "interfaz". Hasta aquí todos de acuerdo. El problema surge en el plural de *interfaz*: la RAE sigue la regla gramatical y añade "-es" con el resultado de "interfaces". Ésta es la palabra que creemos nosotros correcta. Sin embargo, entre técnicos y docentes se da el caso de encontrarnos con personas que lo pluralizan como *interfacies* o, aún peor, como *interficies*, argumentando que la traducción de *surfaces* es "superficies" y no "superfaces".

Otra posibilidad es la traducción directa que se realiza cuando la palabra inglesa tiene equivalente en la lengua a la que se traduce. Por ejemplo, *password* se traduce como *mot de passe* en francés y "contraseña" y "clave" en español; *kernel* como *noyau* y "núcleo"; *multitasking* como *multitâche* y "multitarea" respectivamente.

En la traducción de las siglas y los acrónimos se siguen tendencias opuestas. En español se conservan, pero se traduce su significado salvo en algunos casos como CPU (Central Processing Unit) que cambia a UC (Unidad de Control) o como ALU (Arithmetic and Logic Unit) que cambia a UAL (Unidad Aritmético-Lógica).

En francés, se traducen las siglas y su significado salvo, por ejemplo, en *bit* (BInary digiT), *pixel* (PICtureS Element) o *modem* (MOdulator-DEModulator, MOdulateur-DÉModulateur).

Mención aparte merecen las siglas RAM (Random Access Memory) y ROM (Read-Only Memory). En español, siguiendo la tendencia general, se conserva la terminología inglesa. Pero en francés se han perdido para dar lugar a *mémoire vive*[6] y *mémoire morte* respectivamente. La RAM es un tipo de memoria de los ordenadores que puede cambiar su contenido, no así la ROM que permanece invariable. Lo que no cambia está muerto y, en oposición, lo que cambia está vivo, de ahí esa traducción.

Por último, nos referiremos a dos palabras claves con las que nos encontramos nada más entrar en este mundo de la informática: *Hardware* y *Software*. En francés se han traducido por *matériel* y *logiciel*.[7] En español se suelen utilizar la palabras inglesas aunque existen términos que expresan la misma idea: "equipo" y "programas", respectivamente. También se han sugerido "soporte físico" y "soporte lógico" como posibles opciones. En el caso de *software* se llega incluso a hablar de "lógica" o, por influencia del francés, de "logicial" o "logical".

Para explicar la traducción al francés debemos observar la formación de estas palabras en inglés. La única palabra que ya existía era *hardware*, que significa chatarra, quincalla. *Hardware store* es una ferretería. La palabra se compone de *hard* (duro) y *ware* (artículos manufacturados). Como contraposición a *hard*, crearon un juego de

[5] *"L'interface homme machine (IHM) est le moyen par lequel un utilisateur final, par exemple un opérateur, interagit avec un système", Glossaire Syseca, 30 ans d'informatique* (1997), abril, p. 115.

[6] *"Il existe plusieurs types de mémoire. La mémoire vive (RAM) stocke des donnés et des programmes quand l'ordinateur est sous tension", Eurêka Hors-série*, CD-Rom 1996-1997 p. 115.

[7] *"Les performances des Radiance suffisent largement à la plupart des logiciels bureautiques" L'ordinateur individuel* (1995), 67, noviembre, p. 80.

Lengua y Cultura. BLANCO, Pilar; CABEZA, M; LORAS, I; BLANCO, D. Informática y t...
Centro Virtual Cervantes

palabras y así nacieron *software* (*soft* es blando), *courseware* (programa de aprendizaje), *firmware* (microprogramación), *middleware* (programa intermedio), *shareware* (programa de prueba antes de pagar), *freeware* (programa de dominio público)...

En francés se intentó usar como traducción de *hardware*, *quincaillement* o *informate* pero al final se impuso *matériel*. Como traducción de *software* se intentó *inellectronique*. Tampoco funcionó y decidieron seguir la técnica anglosajona y crear *logiciel* a partir de *logique* (lógica) y la terminación de *matériel*. Sólo quedaba crear *didacticiel* (programa de aprendizaje), *micrologiciel* (microprogramación), *progiciel* (paquete integrado)...

La lengua española no sigue esta técnica, sino que se ha traducido así:

hardware - *matériel* - equipo
software - *logiciel* - programa
courseware - *didacticiel* - tutorial
firmware - *micrologiciel* - microprograma

CONCLUSIÓN

Primero: Nuestra opinión como informáticos es que hay que proteger nuestro idioma.

Hay una tendencia a pensar que las palabras extranjeras visten más o que alguien es más entendido si las usa. Pero en realidad se cae en la pedantería. Por eso desde el ámbito técnico se debe fomentar el uso de los términos españoles y nosotros estamos decididos a ello. Si no existiera término equivalente se debería crear, utilizando las técnicas anteriormente descritas u otras similares.

Segundo: La informática no se limita al ámbito científico, sino que es de divulgación general.

Cualquier persona lee sobre informática aunque no sea técnico en la materia. Los comerciantes anuncian sus productos con los términos originales para llamar la atención de estos posibles compradores. Es muy difícil conseguir en este campo una modificación de la mentalidad tanto del vendedor como del comprador, pero si conseguimos que en el campo más técnico traduzcamos correctamente, quizá logremos influir en este ámbito.

No nos engañemos. Por muy buenos que sean nuestros propósitos, el que quiera dedicarse a la traducción de la informática debe saber inglés aunque traduzca del francés al español. Lo mismo puede aplicarse a cualquier profesional: actualmente, la lengua inglesa es la que domina esta ciencia.

Lengua y Cultura. BLANCO, Pilar; CABEZA, M; LORAS, I; BLANCO, D. Informática y t...
Centro Virtual Cervantes